

河南大学圣经文学研究所主办

圣经文学研究



Biblical Literature Studies

第二辑

主编 梁工



人民文学出版社

河南大学圣经文学研究所主办

圣经文学研究

第二辑
I



Biblical Literature Studies

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

圣经文学研究.第2辑/梁工 主编.—北京:人民文学出版社,
ISBN 978-7-02-006695-7

I. 圣… II. 梁… III. 圣经-文学研究 IV. I106.99

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 049014 号

责任编辑:张福生

责任校对:杨益民

责任印制:周小滨

圣经文学研究

第二辑

梁 工 主编

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京市人民文学印刷厂印刷 新华书店经销

字数 333 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 12.875 插页 2

2008 年 9 月北京第 1 版

2008 年 9 月第 1 次印刷

印数:1—2000

ISBN 978-7-02-006695-7

定价 30.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

主 编

梁 工

河南大学

学术委员会

(按姓氏音序排列)

陈貽绎

北京大学

李炽昌

香港中文大学

梁 工

河南大学

林鸿信

香港汉语基督教文化研究所

刘建军

东北师范大学

刘意青

北京大学

卢龙光

香港中文大学

王立新

南开大学

杨慧林

中国人民大学

赵 宁

河南大学

卓新平

中国社会科学院

学术顾问委员会

奥特,罗伯特

美国加州大学伯克利分校

陈锦发

新加坡三一神学院

陈俊伟

美国创新基督教学术研究中心

邓雅各

英国德伦大学

柯大卫

英国谢菲尔大学

莱肯,勒兰德

美国惠顿学院

伦兹博格,加里

美国新泽西州立大学鲁特杰斯分校

斯腾伯格,梅厄

以色列特拉维夫大学

温司卡

美国南卫理大学

萧俊良

美国普林斯顿神学院

谢大卫

美国贝勒大学

杨熙楠

香港汉语基督教文化研究所

编辑部成员

程小娟

河南大学

邱业祥

河南大学

陈会亮

河南大学

陈伟娜

英文编辑,河南大学

Editor-in-Chief

Liang Gong

Henan University, China

Academic Board

Chen Yiyi

Beijing University, China

Lee, Archie

Chinese University of Hong Kong

Liang Gong

Henan University, China

Lin, Hong-Hsin

Institute of Sino-Christian Studies, HK

Liu Jianjun

Northeast Normal University, China

Liu Yiqing

Beijing University, China

Lo, Lung-kwong

Chinese University of Hong Kong

Wang Lixin

Nankai University, China

Yang Huilin

Renmin University of China

Zhao Ning

Henan University, China

Zhuo Xinping

Chinese Academy of Social Sciences

Academic Advisory Board

Alter, Robert

University of California, Berkeley, USA

Chen, Isaac

Seekers Christianity Research Center, USA

Clines, David

University of Sheffield, UK

Dunn, James

University of Durham, UK

Jeffery, David L.

Baylor University, USA

Rendsburg, Gary

State University of New Jersey, Rutgers, USA

Ryken, Leland

Wheaton College, USA

Seow, Choon-leong

Princeton Theological Seminary, USA

Sternberg, Meir

Tel Aviv University, Israel

Tan Kim Huat

Trinity Theological College, Singapore

Wan, Sze-kar

Southern Methodist University, USA

Yeung, Daniel

Institute of Sino-Christian Studies, HK

Editing Office Members

Cheng Xiaojuan

Henan University, China

Qiu Yexiang

Henan University, China

Chen Huiliang

Henan University, China

Chen Weina

English Editor, Henan University, China

目 录

圣经批评与诠释

- 圣书、评注,诠释的挑战 [美]罗伯特·奥特 (1)
- 形式批评的反思与超越 [美]詹姆斯·缪伦堡 (21)
- 论奥利金的寓意解经法 章雪富 (48)
- 汉语学界圣经(新约)研究三十年(1976—2006)
- 现状及评估 查常平 (63)

《旧约》研究

- 《以赛亚书》第40章中的多种声音 [美]柯大卫 (86)
- 如何理解“扫罗王覆灭”
- 对《撒母耳记上》15:1—9的一种分析 [加]卡洛林·诺兰 (108)
- 《雅歌》与伊甸园 [英]弗朗西斯·兰蒂 (132)
- 从伊甸园故事解读犹太民族的早期历史 吾敬东 (154)

希伯来诗歌寻幽

语词、意象结构与民族意识

- 解读《诗篇·第23篇》 王立新 (167)
- 上帝的权能与智慧
- 《约伯记》中神意主题的展开 张 纓 (190)

《新约》研究

- 第一位使徒:抹大拉的马利亚 林鸿信 (217)
基督宗教十字架的象征 刘建军 (248)
新约福音书中的《创世记》回响 黄根春 (259)

后殖民主义圣经研究

圣经批评与后殖民主义研究:

- 走向后殖民主义视角 [美]费南多F.斯果维亚 (273)
圣经在后殖民世界 [美]约翰·理奇斯 (291)

圣经与文学

- 《珍珠》诗人的文学成就及其与圣经的关系 肖明翰 (307)
卡夫卡与弥赛亚 王旭峰 (325)

青年之页

- 主祷文的处境解读 王学晟 (339)
寻找大地食粮的“浪子”
——《窄门》的圣经隐喻及意义 宋虎堂 (359)

认识名家

- 罗伯特·奥特 (373)
柯大卫 (377)

书 评

探索希伯来传统的源头

- 评游斌的《希伯来圣经的文本、历史与思想世界》... 孙毅 (382)

知识的考古与经典研究

谈陈貽绎的《希伯来语圣经》..... 陈会亮 (389)

编后记 (395)

投稿须知 (398)

CONTENTS

BIBLICAL CRITICISM & INTERPRETATION

- Scripture, Commentary, and the Challenge
of Interpretation Robert Alter [USA] (1)
- Form Criticism and Beyond James Muilenburg [USA] (21)
- On Origen's Allegory Zhang Xuefu (48)
- Studying the New Testament in the Chinese Academic World:
A Survey (1976–2006) Zha Changping (63)

THE OLD TESTAMENT STUDIES

- The Many Voices of Isaiah 40 David J.A. Clines [USA] (86)
- Understanding the Downfall of King Saul:
Through an Analysis of 1 Sam
15:1–9 Caroline. J. Nolan [Canada] (108)
- The Song of Songs and the Garden of Eden ... Francis Landy [UK] (132)
- Deciphering the Early History of Jewry
in the Story of the Garden of Eden Wu Jingdong (154)

HEBREW POETRY EXPLORATION

- Words, Image Structure and National Consciousness:

An Interpretation of Ps. 23	Wang Lixin (167)
God's Sovereignty and Wisdom: Divine Providence as a Theme in the Book of Job	Zhang Ying (190)

THE NEW TESTAMENT STUDIES

The First Apostle; Mary Magdalene	Lin Hong-Hsin (217)
The Cross: a Symbol in Christianity	Liu Jianjun (248)
Echoes from Genesis in the Gospels of the New Testament	Eric K. C. Wong (259)

POSTCOLONIAL BIBLICAL STUDIES

Biblical Criticism and Postcolonial Studies: Toward a Postcolonial Optic ...	Fernando F. Segovia [USA] (273)
The Bible in the Postcolonial World	John Riches [USA] (291)

THE BIBLE AND LITERATURE

The Literary Achievement of the <i>Pearl</i> -Poet, and Its Relation to the Bible	Xiao Minghan (307)
Kafka and Messiah	Wang Xufeng (325)

PAPERS OF YOUNG SCHOLARS

The Sitz im Leben of the Lord's Prayer	Wang Xuesheng (339)
A Prodigal Seeking for the Grain of the Earth: The Metaphor and the Meaning of Bible in <i>The Narrow Door</i> ...	Song Hutang (359)

WELL-KNOWN SCHOLARS

Robert Alter	(373)
David J.A. Clines	(377)

BOOK REVIEW

Exploring the Source of Hebrew Tradition: *On The Text, History,
and Ideological World of Hebrew Bible*

by You Bin Sun Yi (382)

Archaeology of Knowledge and Studies on Scripture:

On Hebrew Bible by Yiyi Chen Chen Huiliang (389)

AFTERWORD (395)

NOTE to CONTRIBUTORS (398)

圣书、评注,诠释的挑战

〔美〕罗伯特·奥特

内容提要: 圣经叙事和诗歌的一个极其重要的维度,是文本赖以建构之文学惯例和技巧的复杂背景。由于主要为了求得神学真理和道德教训的圣经阅读延续了千百年之久,我们已经失去许多开启这类惯例和技巧的钥匙。对于更充分地阅读圣经文本而言,所需要的是一种文学考古学,类似于对古代以色列物质文化进行确凿发掘的考古学程序。借助于耐心的分析和细致的推理,有可能发现古代叙事和诗歌赖以构造成文学作品的诸多特定方式。继而,这种发现性工作能使我们更清晰地看到圣经文本是如何运作的。它无法提供某种自动组装的诠释,因为诠释总会涉及想象行为,但它却能为诠释提供更可靠的依据,并帮助作为读者的我们体验古代文本的精微奥妙和错综复杂之处。

关键词: 圣经文本;评注;诠释;文学考古学;想象性重构

Scripture, Commentary, and the Challenge of Interpretation

Robert Alter [USA]

Chinese trans. by Liang Gong

Abstract: A crucial dimension of biblical narrative and poetry is the complex set of literary conventions and techniques with which the texts are organized. Because so many centuries have intervened in which the Bible was read primarily for theological truths and moral instruction, we have lost the keys to many of these conventions and techniques. For a fuller reading of the biblical texts, what is required is a kind of literary archaeology, analogous to the archaeological procedures that have literally unearthed the material culture of ancient Israel. By patient analysis and careful inference, it is feasible to recover many of the distinctive ways in which the ancient narratives and poems were organized as literary artifacts. This act of recovery can then enable us to see more clearly what is going on in the biblical texts. It cannot provide an automatic mechanism of interpretation because interpretation always involves an act of imagination, but it can ground interpretation more solidly and help us as readers to follow the subtleties and the intricacies of the ancient texts.

Key words: biblical text; Commentary; Interpretation; literary archaeology; imaginative reconstruction

我们正处于一个圣经研究尤其圣经评注繁花似锦的时期。这种大发展无疑是一件幸事,虽然在某些方面是一件渗入了杂质的幸事。因为,正如我将要指出的那样,这种圣经评注的壮观场面有时似乎并不反映文化的繁荣,而显示出智力病毒的游移。下面,我首先勾勒这种评注活动发挥其作用的一般文化语境。

读写的文化似乎有一种生成评注的既定需要,以便其自身的基础文本能源源不断地产生出意义。这种需要在那遥远的梵文、中文、日文文献中自我表现出来,大多数西方人只是通过传闻而对其略有所知;同样的需要也表现在希伯来文、希腊文和拉丁文的传统中。牢记以下事实是有益无害的:即使我们未曾遇到作为一种独特文类的评注,各地各族的作家们也都在反复致力于对本族早期文献的诠释,而那些文献正在被用于新的目的。正如最近数十年间表现出多种倾向的文学理论家们令人信服地指出的那样,文学表达是暗示而非松散片断的拼凑或其选择,但又是本质性的和不可避免的。作诗或编故事是一种非自然的行为,可能被赋予这项工作的人只能借助于对已有文化模式的效仿。倘若你想用六音节诗写一篇叙事——即如 20 世纪初期希伯来文诗人扫罗·彻尼克霍夫斯基 (Saul Tchernikhovsky) 在他那伟大的田园诗《艾尔卡的婚礼》(*Elka's Wedding*) 中所示——你就要进行那种模仿的抉择,因为你读过荷马以降的六音节叙事诗,你创作的新文本必须与其先驱相啮合,进入一种与其对话的势态,既仿效它们又与之形成竞争;并能以某些方式引导人们在新的亮光下对它们做出反思。影射 (Allusion) 迄今算不上评注,但它却在一种延伸到评注的统一体中发挥着作用;它本身也常被视为某种诠释形式,虽然并非一成不变。所以,由于其自身的自我重述性质,对那种居于支配地位的基础性的文本,文学传统经常采用种种强化性和修订性的影射构思方式。在希腊文学中,由于荷马被尊为伟大的起

点,这一过程早在《奥瑞斯忒亚》^①中就已开始;时至欧里庇得斯,修订变得相当常见。继而,荷马又被维吉尔纳入且转换成另一种语言。影射和再诠释的生机活力延续于随后的两千年间,历经但丁(他熟悉维吉尔而非荷马),直至菲尔丁和蒲柏,以及乔伊斯和无数其他作家。类似的过程在其他地区也能看到。一些有资格做出评判的人宣称,时至当代,日本文学的许多作品还都源于一部伟大的叙事著作《古事记》。在与我们有着更直接关联的例证中,希伯来圣经里有大量内容对其本身的基础性文本《创世记》构成诠释性影射,有时甚至是论辩性影射。此后,广泛地对应于荷马式母体发挥影响力的方式,更多的圣经文献成为一种母体,对两千年间的西方文学发生了多种影响,直到乔伊斯,乃至后来的作家们。

让我借助于勾画圣经本身的首部文献,来简要说明这种一遍遍影射的结构是如何生成的。正如学者们早就指出的那样,以色列人在埃及为奴的历史性苦难被《出埃及记》卷首的影射系统表现出来,它对应了《创世记》中的远古历史。族长们寻求将上帝对他们水土肥美、子孙众多的应许转变成现实之际,遇到种种危险和挫折;现在,那应许已化为无法抗拒的生命活力,全然制服了法老企图压垮它的所有阴谋。继而,蒲草筐(*tevah*)中的婴儿摩西将成为更加出色的又一个挪亚,他从海水构筑的墙垣之间救出民众,那墙垣则化为洪水,将其追兵吞噬。在另一处,大卫故事的宏大构思乃是以雅各的故事为原型。那位族长在其人生的前半段是强有力的摔跤者,胜过了各种人、石头和神人;当他的女儿遭到强奸之际,他显得被动而无助,从那以后,读者一次次地看到他听凭狂暴而自信的儿子们摆布,无法平息发生在兄弟们之间的打斗,俨然一个满怀悲悯的父亲形象。与此类似,大卫对自己的女儿遭

① 《奥瑞斯忒亚》(*Oresteia*),埃斯库罗斯的悲剧三部曲,第一部《阿伽门农》,第二部《奠酒人》,第三部《报仇神》,它们以戏剧形式对荷马史诗中的故事作出新的诠释。——译注

遇玷辱也做出失败的反应——的确, 由于暗嫩的诡计, 他那时无意中成了同谋者——而自那以后, 他也一次次地被儿子们、被他的重要亲信约押, 以及其他宫廷官员们摆布, 致使满怀悲悯的父亲成为他此刻扮演的主要角色之一。在他玛遭遇玷辱的关键事件中, 借助于影射, 这种情节的相似性准确地指向约瑟, 他是雅各疼爱的儿子, 被雅各误以为已经夭亡。当暗嫩图谋伤害其同父异母的妹子之际, 曾下令道: “众人都离开我, 出去吧!” (*hots'iu kol'ish me'alai*) 约瑟向他兄弟们公开自己的身份之前, 也只字不易地说过这句话。再就是, 无论就结构方式还是暗嫩实际言说的直白话语考察, 那位施暴者与其受害者之间的对话都是波提乏之妻攻击约瑟以前与其对话的回声。最后, 当遇到玷辱的他玛撕裂其彩衣之际, 我们晓得, 她那时恰如年轻时的约瑟 (而非圣经中的任何其他人), 正在穿着一件带有饰物的彩衣 (*ketonet pasim*)。正如我指出过的,^① 这些影射以倒置的时间顺序重演了约瑟的故事, 使人首先想起成熟的约瑟与其兄弟们和解的辉煌顶点, 最后又想起老父亲送给年轻约瑟的奢华礼物。时间顺序的倒置造成议题价值观的倒置: 《创世记》中从下层奴仆到上层权贵的成功者故事, 以及超越了家庭冲突的典范故事, 到《撒母耳记》中被代之以悲剧性的历史命题, 我们从中接二连三地看到, (将会导致兄弟相残的) 忤逆行为取代了兄弟间的和解; 被男性制服的女性受害者取代了预期中的男性受害者, 后者能够摆脱其女性对手的攻击而逃走; 华丽的彩衣未被野兽撕裂且蘸上羊血——那狡猾的逃避手段终有一天会大白于天下, 但彩衣却在无法抑制的羞耻感中被悲伤地撕裂, 因为它已被受辱处女的鲜血污染。

就场景交换的描写而言, 圣经影射《创世记》(主要指其 J 线

① Robert Alter, *The World of Biblical Literature* (New York: Basic Books, 1992), 114-117.

索,有时亦指E线索)的极限之例,是利未人之妾在基比亚的恐怖故事(士19章)对所多玛叙事的逐句引用。这是又一个较为极端的例证,表现出影射从传奇叙事——或如有人所论,其中有着神学架构——向历史和政治叙事的转移。《士师记》第19章不同于《创世记》第19章的根本之处在于,由一位殷勤的好客者带入那座邪恶与淫乱之城的两个外乡人均非神圣的使者,而是彻头彻尾的人间夫妇,一个是品行可疑的利未人,另一个是他那心存不满的妾。这里未发生使敲门以施暴的群氓眼目昏花,且将其驱散的神奇事件。代之以两位陌生人及其主人找到了安全的退路,继而有硫磺雨和烈火降临于那座邪恶之城,在此,利未人的妾被歹徒们奸污至死,更严重的后果还是爆发了讨伐便雅悯支派的残酷内战,因为他们窝藏了犯罪的歹徒。正是借助于多种手法的大量运用,《创世记》中令人畏惧的神圣审判故事转换成了寓言,表明道德恶行必将导致社会和政治秩序的毁坏;而惨遭强暴的妇女尸体被肢解,不仅被用来聚集各支派,也被用为一种象征,说明那个集合存在的整体已经变得四分五裂。

可见,圣经对文学影射的重复部署通常是对先前文本的诠释和再定位,能以强大的想象力指向恰切的评注方式。对于圣经本体及其滋生的漫长传统而言,关键的转折点涉及《申命记》。正是《申命记》修正并规范了它的前身,将所有的一切都建立于一部“教诲之书”(sefer ha torah hazeh)的基础上,它加强了希伯来传统的文本化进程。(不久前,伯纳德·莱文逊[Bernard Levinson]的研究提供了揭示该进程的一个极佳论证。^①)多少有些言过其实的是,他宣称后来在希勒尔(Hillel)讲给皈依者的言论中,所有中止之处都是评注性的。从巴比伦之囚开始,那时申命派革新刚发生

① Bernard M. Levinson, *Deuteronomy and the Hermeneutics of Legal Innovation* (New York: Oxford University Press, 1997).